

# JET からの手紙

## 2人の元JET参加者のバラエティに富んだ道のり

フランスJETAA会長 オレリー・ノエル

現在に至るまでフランスからたくさんの方がJETプログラムに参加していますが、それぞれが歩む道のりは全く異なるものです。JET参加者の多く（ほとんど！）は大学で日本語や日本文化を学んだという共通点を有しますが、彼らが自治体に配属されてから歩む道のりは本当にさまざまです。

まずは、2011年から2016年まで三朝町（鳥取県）に赴任した元CIRであるアントニー・リエヴェンをご紹介します。アントニーはパリ第7大学で日本語を勉強したのち、日本映画に強い関心を持っていたことがきっかけとなりJETプログラムに参加しました。三朝町は人口7,000人弱の温泉のまちで、1990年からは三朝町と同じように温泉地として有名なラマルー・レ・バン町（フランス・エロー県）と姉妹提携を結んでいます。三朝町は、1993年からフランスCIRを受け入れています。

アントニーは、2011年に赴任するまで三朝町を知りませんでした。赴任後すぐに町内にJRの駅がなく、電車に乗るためには隣町に行かなければならないことに驚きました。また、三朝町がパリの約2倍の広さを有することにとっても驚きました。とはいえ、三朝町の大部分は山林が占めています。三朝町は1950年代初めからフランスと交流し始めました。三朝温泉は世界屈指のラジウム温泉であり、自然治癒力を高めるという効果を持っていることから、その放射性元素ラジウムを発見したフランス人科学者であるキュリー夫人を称えるために「キュリー祭」を創設しました。

三朝町での5年間の勤務におけるアントニーの代表

的な業務は、ラマルー・レ・バン町に中学生で構成される友好交流団を毎年派遣する事業に引率担当として関わるものでした。このプロジェクトは業務量が多く責任の重い仕事でしたが、両町間の強い絆を実感するとても刺激的な業務でした。アントニーはまた、地域の人々の協力のもと2つの自主映画（54分の映画と26分の映画）を制作し、子どもの頃の夢を実現することができました。

この2つの作品を制作するには多くの労力を要し、完成するまでに3年の年月を要しました。さらにアントニーは映画の制作と並行して、全部で約50作品に及ぶ三朝町のプロモーションビデオを制作しました。

JETプログラムは、アントニーの日本に対する情熱と知識も相まって、三朝町の観光振興を促進させただけでなく、アントニーに忘れることができない経験をもたらしました。JETプログラム終了後、アントニーは三朝町に残りたいと思っていましたが、仕事の都合で現在は鳥取県内の別の地域で暮らしています。ウェブサイトやプログラムを制作する会社で働き、医療機器の研究開発に携わっています。



映画撮影のため真剣にカメラを見つめるアントニー

アリス・ボナミは2011年から2016年まで京都府に5年間勤務し、アントニーと同様に忘れられない経験をしました。ボルドー出身のアリスは、ボルドー第3大学で二カ国語と特定の実務的能力を学ぶ「応用外国語コース (LEA : langues étrangères appliquées)」の学士課程で英語、日本語と国際交渉を学びました。そして九州大学の「Japan in Today's World (JTW)」プログラムに1年間参加した後、ボルドーで修士課程を修了しました。

京都府のCIRのポストは以前から存在していましたが、フランス人を採用したのは初めてのことでした。5年間の勤務において、彼女は通訳、翻訳、文化交流、セミナーなどの業務を担当し、さらにフランスの州とのパートナーシップ構築に大きく貢献しました。ここで特記すべきは、アリスが京都府とオクシタニ州との友好関係の構築に注いだ熱意と実行力でしょう。両州府間に多くの共通点があることも、このパートナーシップを構築するうえでの大きな後押しとなりました。例えば、地域に根差した農業が盛んであることや、沿岸地域であること、伝統と現代とが共存していること、文化豊かな地域であることなどです。

もっとも2015年6月の友好提携協定の締結までには4年の歳月を要しました。アリスの業務は日本の代表団の訪仏にまで及びました。また、アリスは双方間の協定書の翻訳から牡蠣の養殖場訪問に向けた専門的な翻訳まで担い、そして訪問時は現地のガイドやコーディネーターとして業務を円滑に進めるために奔走するなど多岐に渡る業務に携わり、大変有意義なものでした。フランス人JETは質の高い言語能力やコミュニケーション



フランスの牡蠣養殖業者が久美浜町を訪問した際のアリスの通訳風景

ン能力を有しており、日本の自治体が海外の自治体との友好交流協定を具体化するうえでなくてはならない存在です。

さらにアリスは、フランスの有名なシェフや京都の有名ホテル・旅館の幹部、スイスのホテルスクールの代表者などの通訳を担当する機会も得ました。アリスは京都府での任期終了後も、JETプログラムで得た経験を還元し続けるために京都に留まることを望んでいましたが、フランスを始めとするヨーロッパで日本料理や日本酒を通じて日本文化を広めるという、彼女にとっての新境地の仕事に1年間挑みました。

彼女は現在、自転車競技短距離の日本ナショナルチームにおいて通訳者を務めており、2020年の東京オリンピックまで全ての世界選手権に同行する予定です。

フランス人JETは地方自治体に大きな付加価値をもたらします。3つの言語を操り柔軟性と創造性を兼ね備えているフランス人JETは、文化面や経済面での交流を問わず、実施されるさまざまなプロジェクトにおいて大きな推進力となり新たな風を吹き込みます。JETプログラムを通してバラエティ豊かな業務に携り、老若男女問わずさまざまな地域住民と関わる中で多くの能力や知識を身につけ、日本とフランス間においては日本とヨーロッパ間をつなぐ一方で日本の自治体とその住民を結びつける役割も担っているのです。そして、そんな彼らの日本の伝統文化や現代文化に関する知識は、自治体にとって最大の強みとなるでしょう。

## プロフィール

### Aurélie NOËL



フランス・ピカルディ地方出身。パリ第3大学でイタリア語を学び、パリ第7大学で日本語を学んだ後、東京の語学学校で3年間フランス語を教える。2010年から茨城県のCIRとして3年間勤務し、フランスJETをサポートするグループリーダーも務める。2016年からJETAAフランス会長に就任。危機管理マネジメントの修士号を取得し、現在は世界銀行でコンサルタントとして勤務。日本語と伝統行事をこよなく愛する。

# JET LETTER

## Deux expériences JET pour deux parcours atypiques

Aurélié NOËL, Présidente de l'Association JETAA France

Les parcours des participants français du Programme JET se suivent mais ne se ressemblent pas. En effet, malgré un parcours universitaire dans lequel on retrouve souvent beaucoup (voire énormément !) d'apprentissage de la langue et de la culture japonaise, les expériences professionnelles et personnelles au sein du programme JET promettent à leurs participants et aux collectivités locales des aventures inédites.

C'est le cas d'Anthony Lieven, ancien CIR pour la municipalité de Misasa (Tottori) de 2011 à 2016. Anthony a étudié le japonais à l'Université de Paris-Diderot et c'est sa passion pour le cinéma japonais qui l'a conduit à choisir cette voie. Misasa est une ville thermale d'un peu moins de 7000 habitants jumelée depuis 1990 avec Lamalou-les-Bains (Hérault), commune également réputée pour ses eaux bienfaitantes. Misasa accueille un CIR français depuis 1993. Anthony ne connaissait pas Misasa avant son arrivée en 2011. Il pensait qu'il y aurait au moins une gare JR mais il a vite compris que non ! Il fallait aller dans la ville voisine... Il a également été vraiment surpris par la superficie du territoire de Misasa, très vaste, environ le double de Paris ! Bien sûr, le tout est principalement composé de montagnes. Misasa a commencé à construire ses liens avec la France au début des années 50, en créant le Festival Marie Curie pour honorer la scientifique qui a découvert le radium, élément radioactif qui donne aux sources chaudes de Misasa ses propriétés uniques et guérisseuses. Le travail d'Anthony au cours de ces cinq années a été composé de projets majeurs dont notamment l'accompagnement d'un groupe de collégiens chaque année à Lamalou-les-Bains. Cela représentait beaucoup de travail et de responsabilités, mais ce sont ces moments intenses qui rendent compte des liens forts qui unissent ces deux villes. Anthony a aussi eu la chance de concrétiser un de ses rêves d'enfant en ayant l'opportunité de réaliser deux films (54 et 26 minutes), avec la participation des habitants de Misasa. Cela a pris trois ans pour réaliser ces deux œuvres qui ont demandé beaucoup d'investissement. Anthony faisait aussi en parallèle des vidéos promotionnelles pour la ville, une cinquantaine en tout. Associé à la passion et à la connaissance du Japon d'Anthony, le programme JET a non seulement permis à la ville de Misasa de développer ses capacités de matière de promotion touristique mais a également offert à Anthony une expérience inoubliable. Et aujourd'hui? Anthony aurait aimé rester à Misasa mais il a dû quitter la ville pour des raisons professionnelles, tout en restant dans le département de Tottori. Il travaille actuellement dans une entreprise qui crée des sites web, des programmes et s'investit dans la recherche et le développement d'équipements médicaux.

Tout comme Anthony, Alice Bonamy, autre CIR française, est restée cinq ans (2011-2016) dans la ville de Kyoto et a vécu des expériences pour le moins inoubliables! Originaire de Bordeaux, Alice a d'abord étudié le japonais à l'université de Bordeaux III dans le cadre d'une licence LEA anglais et japonais, spécialité négociation internationale suivie d'un an à Fukuoka en échange universitaire dans le cadre du programme Japan in Today's World (JTW) et d'un master à Bordeaux.

Le poste de CIR pour la Préfecture de Kyoto, existait depuis longtemps mais a recruté pour la première fois un candidat français. Au cours de ces cinq années, elle fut chargée de missions

d'interprétariat, de traduction, d'échanges culturels, de séminaires, et a largement contribué à la construction d'un partenariat avec une région française. S'il ne fallait retenir qu'un seul souvenir, il faudrait souligner l'énergie et l'investissement d'Alice pour le partenariat entre Kyoto et la région Occitanie. Leurs nombreux points communs (une agriculture ancrée culturellement et localement, une façade maritime, un équilibre entre traditions et modernité, et une vie culturelle florissante) ont ainsi été à l'origine de cette impulsion. Quatre années furent tout de même nécessaires à la signature du partenariat en juin 2015. Ce travail prit toute sa dimension lors des déplacements en France de la délégation japonaise : un travail colossal mais incroyablement enrichissant et varié, Alice passait de la traduction d'un accord bilatéral officiel à une interprétation technique pour une visite d'une exploitation ostréicole, tout en assurant le rôle de guide et de coordinateur avec les homologues français sur place. Encore une fois, ce sont donc les qualités linguistiques et la réactivité des participants français du JET qui sont mises en avant au service de l'organisme contractant qui possède ainsi un atout non négligeable dans la concrétisation d'accords avec l'étranger. Alice a ainsi eu l'opportunité d'interpréter pour de grands chefs français, des dirigeants des plus gros hôtels et ryokan de Kyoto ou encore des représentants d'une école hôtelière suisse. Souhaitant rester à Kyoto afin de pouvoir rendre tout ce que la ville lui avait apporté en termes d'opportunités, après son expérience JET, Alice a infusé la culture japonaise via la cuisine et le saké en France et en Europe pendant un an puis ce fut pour elle un nouveau secteur et un nouveau défi ! Elle est maintenant interprète pour l'équipe nationale japonaise de cyclisme et l'accompagnera pour tous les championnats mondiaux jusqu'aux Jeux Olympiques de Tokyo 2020.

Les participants français du programme JET sont une valeur ajoutée aux collectivités locales les accueillant. Trilingues, flexibles et créatifs, ils donnent ainsi une impulsion et une nouvelle dimension aux divers projets menés qu'ils soient culturels ou économiques. Leur connaissance de la culture japonaise, à la fois traditionnelle et actuelle, est également un atout car ils ont les compétences pour travailler dans divers domaines et toucher un public allant de 7 à 77 ans, créant un lien entre le Japon et la France ou encore l'Europe mais aussi entre le gouvernement local et ses administrés.

### Profile

Originaire de Picardie, Aurélié a étudié l'italien à l'Université de la Sorbonne Nouvelle puis le japonais à l'Université Paris Diderot avant de partir au Japon, pour enseigner le français dans une école de langue à Tokyo pendant trois ans. Elle a intégré le Programme JET entre 2010 et 2013 en qualité de CIR dans le département d'Ibaraki. Elle était aussi Support Group Leader pour tous les participants français du Programme JET pendant cette période. Après son retour en France, elle est devenue présidente du JETAA France 2016. Suite à un master en gestion des risques et des crises, elle travaille actuellement en tant que consultante pour la Banque mondiale. Aurélié est passionnée par la langue japonaise et les festivals traditionnels.

フランス語